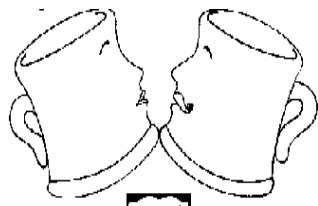
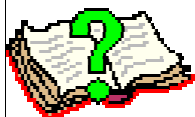


## “tête-à-tête”



**Ontario Association of Library Technicians/  
Association des bibliothécaires de l'Ontario**  
**Ottawa Chapter/Section d'Ottawa**  
P.O. / c.p. Box 1094, Station/Succ. “B”  
Ottawa, ON  
K1P 5R1



### Table of Contents/ Table des matières

|   |    |
|---|----|
| Editor's Comments/Commentaires de la rédactrice . . . .   | 1  |
| A Word from the President/Un mot de la présidente . . . .   | 2  |
| 2008-2009 OALT/ABO Executive/Conseil Exécutif . . . .   | 3  |
| 2008 - 2009 Ottawa Chapter/Section d'Ottawa<br>Executive/Conseil Exécutif . . . . .   | 3  |
| Ottawa Chapter/Section d'Ottawa Annual General<br>Meeting (AGM)/Assemblée générale annuelle (AGA) . . . .   | 4  |
| Ottawa Chapter Annual General Meeting<br>Minutes/ . . . . .   | 4  |
| Procès-verbal de l'assemblée générale annuelle<br>de section d'Ottawa . . . . .   | 5  |
| President's Annual report/Rapport annuel de la<br>Présidente . . . . .  | 6  |
| Vice President's Annual report . . . . .  | 6  |
| Rapport de la Vice-Présidente . . . . .   | 7  |
| Secretary's Report/Rapport de la Secrétaire . . . . .   | 7  |
| Ottawa Chapter Financial Statement/Section<br>d'Ottawa rapport financier (April 2007 to<br>March 2008/avril 2007 à mars 2008) . . . . .             | 8  |
| Jean Desislets Memorial Fund Financial<br>Statement/Rapport financier du Fonds<br>commémoratif Jean Desislets (avril 2007 -<br>mars 2008) . . . . . | 8  |
| Annual Report, Ex-Officio/Rapport annuel de la<br>Membre hors d'office . . . . .  | 8  |
| Membership Co-ordinator Annual Report/<br>Coordinatrice aux adhésions Rapport annuel . . . . .  | 9  |
| Event Co-ordinator's Annual Report . . . . .  | 10 |
| Newsletter Committee/Comité du bulletin de<br>nouvelles . . . . .   | 11 |
| Free Membership/Carte de membre gratuite . . . . .  | 11 |
| Jean Desislets Memorial Fund . . . . .  | 12 |
| Fonds commémoratif Jean Desislets . . . . .   | 13 |
| OALT/ABO's 35 <sup>th</sup> Annual Conference /<br>La 35 <sup>e</sup> conférence annuelle de l'OALT/ABO . . . . .                                   | 14 |
| OALT/ABO Student Award . . . . .  | 14 |
| Prix de l'OALT/ABO décerné à un étudiant . . . . .  | 15 |
| “Http://www...” . . . . .   | 15 |

### Editor's Comments

This is sensational! I am very grateful to those of you who contributed to this very “meaty” issue of our Chapter newsletter.

Thank you so much!

### Commentaires de la rédactrice

C'est sensationnel! Je suis très reconnaissante à ceux et celles qui ont contribué à rendre ce bulletin de nouvelles si substantiel.

Encore une fois, merci!

Linda Landreville  
Editor/rédactrice  
“tête-à-tête”



Ontario Association of Library Technicians  
Association des bibliothécaires de l'Ontario

### A Word from the President

2008 marks OALT/ABO's 35th anniversary. I would like to encourage all of you to participate in the association during this milestone year. A great way to do this is by becoming an active member in your chapter, the Ottawa Chapter.

I have been a member of this association for 5 years now. Prior to this I was a very active member for many years in the Alberta Association of Library Technicians (AALT).

During my five years as an OALT/ABO member, I have worked on a conference committee, been President elect and President of OALT/ABO, was the convenor of the virtual Book Club Chapter for 2 years, and last year was the secretary of the Ottawa Chapter. This year, I am president of your chapter.

As president, I am looking forward to continuing to work towards keeping the Ottawa Chapter a viable and active chapter within the association. This year will be a transition year for the association and its chapters. We are looking at ways that the OALT/ABO executive can help chapters. One way to do this is for the executive to support the chapters in their administrative tasks, so that the chapters can concentrate their talents and energies on programming, such as organizing social functions and work-related workshops in chapter areas. Your Ottawa Chapter executive is already planning events for the upcoming year.

I urge you to participate, volunteer, and keep up-to-date with OALT/ABO news through the website, discussion list, NewsLETTER/NouvelLES, and of course tête-à-tête.

I am looking forward to working with you all to make 2008 a super year!

Annette Desrosiers  
President/présidente  
Ottawa Chapter/Section d'Ottawa

---

### Un mot de la présidente

L'an 2008 marque le 35e anniversaire de l'OALT/ABO. J'aimerais, à cette occasion, vous encourager tous et toutes à participer à l'association, durant cette année déterminante. Une excellente manière d'accomplir cela, est en devenant un membre actif de votre section, la section d'Ottawa.

Je suis membre de cette association depuis 5 ans déjà. Avant cela, j'étais un membre très actif de l'Alberta Association of Library Technicians (AALT), pour plusieurs années.

Durant mes cinq années comme membre de l'OALT/ABO, j'ai travaillé au sein d'un comité organisateur de conférence, j'ai été présidente élue et présidente de l'OALT/ABO, puis, responsable de la section virtuelle du club de lecture de l'association pour 2

ans, et l'an passé, j'ai occupé le poste de secrétaire de la section d'Ottawa. Cette année, je suis présidente de votre section.

A titre de présidente, j'espère travailler à maintenir la section d'Ottawa comme une section viable et active au sein de l'association. L'année qui vient, sera une période de transition pour l'association et de ses sections. Nous cherchons à déterminer comment l'exécutif de l'association peut aider les sections. Pour atteindre ce but, l'exécutif appuyera les sections dans leurs tâches administratives, pour leur permettre de concentrer leurs talents et énergies à planifier leurs programmes annuels, tel qu'organiser des soirées sociales et des ateliers reliés au travail, dans la région de chaque section. L'exécutif de votre section d'Ottawa prépare déjà des activités pour l'année prochaine.

Je vous incite ardemment à participer, à vous porter volontaires, et à vous tenir au courant des nouvelles de l'OALT/ABO, par le biais du site web de l'association et du groupe de discussion, et par l'entremise du bulletin de nouvelles de l'association, "Newsletter / Nouvelles", et du bulletin de nouvelles de votre section d'Ottawa, "tête-à-tête".

J'ai hâte de travailler avec vous tous et toutes, pour faire de l'année 2008, une année extraordinaire!

Annette Desrosiers

*Article by Annette Desrosiers (Translated by José Gélinas)*  
*Article par Annette Desrosiers (Traduit par José Gélinas)*



### 2008-2009 OALT/ABO Executive / Conseil Exécutif

President/  
Présidente : Maria Ripley

President-  
Elect/Présidente  
désignée : Kathryn Suffoletta

Treasurer/  
Trésorière : Claudia Persaud

Membership  
Coordinator/Coordinateur  
aux abonnements: Melissa Hall

Newsletter  
Editor/Rédacteur du  
bulletin: Maria Ripley

External Communications  
Coordinator/Coordinatrice aux  
communications  
externes: Maggie Weaver

Internal Communications  
Coordinator/Coordinatrice  
aux  
communications  
internes: Jenn Clarke

Chapter Coordinator/  
Coordinatrice des sections  
régionales: vacant

Conference  
Coordinator/  
Coordinatrice  
de conférences: Cyndi Smith

Archivist: Penni Chalk

#### Contact Us

*We welcome your comments, inquiries and suggestions. These can be directed to the following:  
General inquiries:  
info@oaltabo.on.ca*

#### Contactez-nous

*Vos commentaires, demandes et suggestions sont bienvenus. Veuillez les acheminer de la façon suivante:  
Renseignements généraux:  
info@oaltabo.on.ca*



### 2008 - 2009 Ottawa Chapter/Section d'Ottawa Executive/Conseil Exécutif

President/  
présidente: Annette Desrosiers  
[stathaven@rogers.com](mailto:stathaven@rogers.com)

Vice-President/  
Vice-présidente: José Gélinas  
[jgelinas@nrca.gc.ca](mailto:jgelinas@nrca.gc.ca)  
[Jose.Gelinas@nrca-nrca.gc.ca](mailto:Jose.Gelinas@nrca-nrca.gc.ca)

Treasurer/  
trésorière: Andrea Burrows  
[burrowsaj@hotmail.com](mailto:burrowsaj@hotmail.com)

Secretary/  
secrétaire: Nicole Watier  
[nicole.watier@lac-bac.gc.ca](mailto:nicole.watier@lac-bac.gc.ca)

#### Committees/comités:

“tête-à-tête”  
Committee/comité du  
“tête-à-tête”: Linda Landreville  
[landreville@rogers.com](mailto:landreville@rogers.com)  
[linda\\_landreville@hc-sc.gc.ca](mailto:linda_landreville@hc-sc.gc.ca)

Chapter Event  
Coordinator/  
Coordonnatrice  
aux activités  
de section: Barbara Cope  
[Barbara.Cope@pwgsc.gc.ca](mailto:Barbara.Cope@pwgsc.gc.ca)

Social Event  
Coordinator/  
Coordonnateur  
des activités  
sociales: Ann Censner  
[acensner@magma.ca](mailto:acensner@magma.ca)

Membership/  
Coordinatrice  
aux adhésions: Ann Censner  
[acensner@magma.ca](mailto:acensner@magma.ca)

Ex Officio: Nicole Watier  
[nicole.watier@lac-bac.gc.ca](mailto:nicole.watier@lac-bac.gc.ca)



**Ottawa Chapter/  
Section d'Ottawa, Ontario  
Association of Library Technicians /  
Association des bibliothécaires de  
l'Ontario (OALT/ABO)**

**Annual General Meeting (AGM)/  
Assemblée générale annuelle (AGA)**

Date: Thursday, April 24, 2008  
Time: 6:00 - 8:30 p.m.  
Where: Bay Street Bisto  
435 Albert Street

Date : jeudi, 24 avril, 2008  
Heure : 18 h à 20 h 30  
Où : Bay Street Bisto  
435, rue Albert

---



---

**DRAFT**

**OALT/ABO Ottawa Chapter Annual General  
Meeting Minutes  
Bay Street Bisto 160 Bay Street St. April 24, 2008  
6:00 pm**

1. Welcome - President Nicole Watier welcomed the 21 attendants and offered apologies and was unable to remain for the meeting. Annette Desrosiers chaired the meeting. The meeting was called to order at 6:30 pm.
2. Approval of agenda - The agenda was approved by a motion made by Pat Graham and seconded by Ann Censner. The motion was passed.
3. Approval of the 2007 minutes - The minutes were approved by a motion made by Barbara Cope and seconded by Pat Graham. The motion was passed.
4. **Chapter reports:**  
President - Nicole Watier /  
Vice President - José Gélinas /  
Secretary - Annette Desrosiers  
Treasurer - Andrea Burrows -

There was discussion regarding the GIC, the Weekenders fund raiser, and the Jean Desilets Memorial Fund / Ex Officio - Irène Kumar

The Chapter reports were accepted as presented. Moved by Ann Censner and seconded by Diana Brown. The motion was passed.

**Committee reports:**

Events Coordinator - Barbara Cope  
Membership Coordinator - Ann Censner  
Newsletter Editor - Linda Landeville

The Committee reports were accepted as presented. Moved by Neil Strickland and seconded by Irène Kumar. The motion was passed.

5. **Elections** - Ann Censner  
The following let their names stand for office:  
President - Annette Desrosiers /  
Vice-President - José Gélinas /  
Secretary - Nicole Watier /  
Treasurer - Andrea Burrows

There were no further nominations from the floor. The officers were elected by acclamation.

6. **Constitutional amendments** -  
The membership year changes from October 1 - September 30, to January 1 - December 31.
  - By-law 1 - membership article 1 b.i.:  
Amendment to read March 31 rather than October first wherever it appears in the constitution. Andrea Burrows moved that the amendment be accepted as presented, and was it seconded by Sheila McHugh. The motion was passed.
7. **Other business** -  
Social Event Coordinator - Ann Censner said she would be interested in this appointed position if no one else showed any interest. It was decided that any further discussion regarding this position will be discussed at the next executive meeting.
8. **Free membership draw and door prizes** -  
Andrea Burrows won the \$15.00 gift card from Chapters. Barbara Cope and Diana Brown each won a \$10.00 gift card from Empire Theatres, Pat Graham won the OALA/ABO coffee mug, Inta Douglas won the 2008 OALT/ABO Annual Conference bag, Jane Walker from OPL won the music CD and Nathalie Lalonde of SCO Health Services won the free membership

9. **Adjournment -**  
The meeting was adjourned at 8:00

-----

**ÉBAUCHE**

**Procès-verbal de l'assemblée générale annuelle de  
l'OALT/ABO section d'Ottawa  
Bay Street Bistro 160 rue Bay. 27 avril 24, 2008 18 h**

1. Bienvenue – Présidente Nicole Watier a souhaité la bienvenue aux 21 participants et a offert ses excuses de devoir quitter la réunion. Annette Desrosiers a présidé l'assemblée. L'assemblée a été rappelée à l'ordre à 18 h 30.
2. Approbation de l'ordre du jour – L'ordre du jour a été approuvé par une proposition de Pat Graham et secondé par Ann Censner. La proposition a été acceptée.
3. Approbation du procès-verbal de 2007. Le procès verbal a été approuvé par une proposition de Barbara Cope et secondé par Pat Graham. La proposition a été acceptée.

4. **Rapports de la section:**

Présidente - Nicole Watier /  
Vice-présidente - José Gélinas /  
Secrétaire - Annette Desrosiers  
Trésorière - Andrea Burrows –

Il y a eu des discussions concernant le CPG, la levée de fonds Weekenders, et le Fonds commémoratif Jean Desilets / Hors d'office - Irène Kumar

Les rapports ont été acceptés tels que présentés. Proposé par Ann Censner et secondé par Diana Brown. La proposition a été acceptée.

**Rapports de comités:**

Coordinatrice aux activités - Barbara Cope /  
Coordinatrice aux adhésions - Ann Censner /  
Rédactrice du bulletin de nouvelles - Linda Landeville

Les rapports des comités ont été acceptés tels que présentés. Proposé par Neil Strickland et secondé par Irène Kumar. La proposition a été acceptée.

5. **Élections - Ann Censner**

Les personnes suivantes désirent se porter candidates :  
Présidente - Annette Desrosiers /  
Vice-présidente - José Gélinas /  
Secrétaire - Nicole Watier /  
Trésorière - Andrea Burrows.

Il n'y a eu aucune autre nomination. Les officiers ont été élus par acclamation.

6. **Modifications constitutionnelles –**

- L'année de cotisation change du 1er octobre au 30 septembre, au 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre.
- Règlement 1 – article de cotisation 1 b.i.:  
Règlement : toutes les occurrences du 31 mars doivent être corrigées au 1er octobre dans la constitution. Andrea Burrows a proposé que la modification soit acceptée telle que présentée, secondé par Sheila McHugh. La proposition a été acceptée.

7. **Questions diverses –**

Coordinatrice aux activités sociales - Ann Censner serait intéressée par ce poste si personne d'autre n'est intéressé. Il fut décidé que toute autre discussion concernant ce poste aura lieu lors de la prochaine réunion du conseil exécutif.

8. **Abonnement gratuit et prix de présence -**

Andrea Burrows a gagné un certificat-cadeau de 15\$ de Chapters. Barbara Cope et Diana Brown ont toutes deux gagné un certificat-cadeau de 10\$ de Empire Theatres, Pat Graham a gagné la chope à café de l'OALT/ABO, Inta Douglas a gagné le sac de conférence de l'OALT/ABO 2008, Jane Walker de la BPO a gagné le CD musical et Nathalie Lalonde de SCO Health Services a gagné l'abonnement gratuit.

9. **Ajournement -**

L'assemblée s'est terminée à 20 h.



**Ottawa Chapter / Section d'Ottawa  
President's Annual report 2007-2008**

Over the past year, responded to several queries of a general and specific nature regarding the Ottawa Chapter.

- Attended and chaired every Executive meeting.
- Assisted with the set-up for the Integrating Resources workshop. This workshop proved to be a great hit with the attendees. We received much

positive and constructive feedback from the attendees as well as from the speakers.

- I wrote some articles in addition to “A Word from the President” for the newsletter in English and in French and over the past year.
- Translated or revised some texts from time to time.
- I acted as the Ottawa Chapter’s liaison with the Information Management (IM) Almanac.

Respectfully submitted,

Nicole Watier  
President, OC/SO

---

### **Section d’Ottawa / Ottawa Chapter Rapport annuel de la Présidente pour l’année 2007-2008**

Au cours de la dernière année, j’ai répondu à plusieurs questions générales et spécifiques concernant la section d’Ottawa.

- J’étais présente et j’ai présidé à chaque réunion exécutive.
- Assisté avec l’organisation d’un atelier pour Ressources intégrés. Cet atelier était un grand succès avec ceux et celles présentes. On a reçu beaucoup de rétroaction positive des conférencières aussi.
- J’ai écrit quelques articles plus « Un mot du Président » pour le bulletin en anglais et français.
- J’ai traduit et révisé quelques textes ici et là pendant le cours de l’année.
- J’ai agit comme notre liaison pour le « Information Management (IM) Almanac ».

Respectueusement soumis,

Présidente, SO/OC  
Nicole Watier



### **Ottawa Chapter/Section d’Ottawa Vice President’s Annual report 2007-2008**

- Wrote and translated the 2006-2007 AGM minutes, as my last duties as last year’s secretary.
- Translated 4 articles for the June 2007 Newsletter “tête-à-tête” of the Ottawa Chapter of the OALT/ABO (2007’s Conference reviews by Sharon Filiatrault & Rachel Auclair, plus a CLA Conference report by Kathy Heney, as well as the article on the Book Club Chapter by Annette Desrosiers).
- Wrote an English article on the October 24 Wine & Cheese with Annette Desrosiers, for the fall issue of the OALT/ABO, Ottawa Chapter’s Newsletter, “tête-à-tête”. (The article was translated in French by Irène Kumar.)
- Translated Olga Mkhitarova’s article on “Why did I choose to be a library technician?” for the November issue of “tête-à-tête”.
- Wrote & translated articles for our Chapter’s Newsletter, for Saturday Afternoon’s Bowling (Nov. 24) and Christmas/Holidays’ Dinner at Chances R (Dec. 11).
- Translated Ann Censner’s article on her annual visit to the 1<sup>st</sup> year students at Algonquin College for OALT/ABO-OC/SO’s Newsletter.
- Translated &/or verified translation for a couple of small items for colleagues on the executive
- Participated/helped in the Conference’s mailing list exercise (Feb. 9)
- Attended all executive meetings (except the AGM) this year (Apr. 24, 2008)

RESPECTFULLY SUBMITTED

José Gélinas  
Vice-President  
Ottawa Chapter of OALT/ABO

### Ottawa Chapter/Section d'Ottawa Rapport de la Vice-Présidente 2007-2008

- Ai écrit et traduit le compte-rendu de l'AGA 2006-2007, comme dernière fonction, à titre de secrétaire, pour l'an passé.
- Ai traduit 4 articles pour l'édition de juin, 2007, du bulletin de nouvelles "tête-à-tête" de la Section d'Ottawa de l'OALT/ABO (2 revues de la conférence de la Canadian Library Association par Kathy Heney, ainsi qu'un article sur la Section du Club de lecture de l'Association, par Annette Desrosiers).
- Ai écrit un article en anglais avec Annette Desrosiers, sur le Vet et Fromage du 24 octobre, 2007, pour l'édition d'automne du bulletin de nouvelles de la Section d'Ottawa. (L'article a été traduit en français par Irène Kumar.)
- Ai traduit l'article d'Olga Mkhitarova intitulé "Pourquoi ai-je choisi de devenir bibliothécaire" pour le numéro de novembre de "tête-à-tête".
- Ai écrit et traduit des articles pour notre bulletin de nouvelles de la Section d'Ottawa, pour le samedi après-midi de quilles (24 novembre) et le souper des Fêtes au restaurant "Chances R" (11 décembre).
- Ai traduit l'article d'Ann Censner, sur sa visite annuelle aux étudiants de première année au Collège Algonquin, pour l'édition de mars 2008 de "tête-à-tête".
- Ai traduit et/ou vérifié la traduction d'un ou deux textes pour des collègues de l'exécutif.
- Ai participé/aidé au processus d'expédition du programme de la conférence 2008 (le 9 février)
- Ai assisté à toutes les réunions de l'exécutif de cette année (excepté l'AGA du 24 avril, 2008).

RESPECTUEUSEMENT SOUMIS

José Gélinas  
Vice-Présidente  
Section d'Ottawa de l'OALT/ABO



Ontario Association of Library Technicians  
Association des bibliothécaires de l'Ontario

### Ottawa Chapter/Section d'Ottawa Secretary's Report 2007-2008

I wrote and forwarded the agenda and minutes for the Ottawa Chapter of OALT/ABO.

Respectfully submitted by Annette Desrosiers,  
Secretary, Ottawa Chapter/Section d'Ottawa

### Ottawa Chapter/Section d'Ottawa Rapport de la Secrétaire 2007-2008

J'ai écrit les ordres du jour et les procès verbaux des réunions mensuelles de l'exécutif de la section d'Ottawa.

Respectueusement soumis par Annette Desrosiers  
Secrétaire, Ottawa Chapter/Section d'Ottawa



Ontario Association of Library Technicians  
Association des bibliothécaires de l'Ontario

### Ottawa Chapter Financial Statement Section d'Ottawa rapport financier April 2007 to March 2008 Avril 2007 à mars 2008

|   |            |
|---|------------|
| <i>Opening bank balance /<br/>Solde d'ouverture</i>           | \$5656.02  |
| <b>Income / Revenus</b>                                       |            |
| Interest / Intérêt  | \$3.11     |
| Workshop Proceeds /<br>Revenus provenant de l'atelier         | \$9100.00  |
| Memberships /<br>Adhésions                                    | \$1112.00  |
| GIC Investment Interest /<br>Intérêt sur l'investissement CPG | \$27.22    |
|   | -----      |
|   | \$10242.33 |
| <b>Expenses / Dépenses</b>                                    |            |
| Conference students /<br>Étudiants à la conférence            | \$1286.02  |
| Gifts / Cadeaux   | \$66.46    |

|   |           |
|---|-----------|
| Postage / Envoi postal  | \$14.56   |
| Fundraising expenses /<br>Dépenses pour collecte de fonds   | \$59.15   |
| Workshop expenses /<br>Dépenses pour l'atelier  | \$5760.78 |
| Investment interest to J.D.<br>Memorial fund /<br>Intérêt sur l'investissement du<br>Fonds commémoratif Jean Desislets                                  | \$27.22   |
| Newsletter printing / Imprimerie  | \$157.46  |
| Wine and Cheese / Vin et fromage  | \$935.78  |
| Door Prizes / Prix de présence  | \$30.00   |
| Mailbox renewal /<br>Renouvellement de la case postale  | \$127.05  |
| Association portion of<br>memberships collected at<br>Wine and Cheese / Remise à<br>l'Association des frais d'adhésion<br>perçus lors du vin et fromage | \$180.00  |
|   | \$8644.48 |
| <i>Closing bank balance /<br/>Solde de fermeture</i>  | \$7253.87 |
| <b>GIC / CPG</b>  | \$1000.00 |
| <b>Petty cash / Petit caisse</b>  | \$30.00   |

Andrea Burrows  
Treasurer / Trésorière

-----

***Jean Desislets Memorial Fund Financial Statement  
Rapport financier du Fonds commémoratif Jean  
Desislets***

***April 2007 - March 2008  
Avril 2007 - mars 2008***

|  |                 |
|--|-----------------|
| <b><i>Opening Balance /<br/>Solde d'ouverture</i></b>  | <b>\$491.19</b> |
| <i>Income / Revenus:</i>                               |                 |
| Interest / Intérêt                                     | \$0.33          |
| Donations / Dons                                       | \$199.01        |
| GIC Interest / Intérêt CPG                             | \$27.22         |
|  | -----           |
|  | \$226.56        |
| <i>Expenses / Dépenses</i>                             | 0               |
|  | -----           |
|  | 0               |
| <b><i>Closing Balance /<br/>Solde de fermeture</i></b> | <b>\$717.75</b> |

Andrea Burrows  
Treasurer / Trésorière



Ontario Association of Library Technicians  
Association des bibliothécaires de l'Ontario

**2007-2008 Annual Report, Ex-Officio,  
OALT/ABO - OC/SO**

Last year, I was the Ex-officio member on your executive. As the Ex-officio member on the executive, I attended a few executive meetings and the majority of the chapter's activities, including the Wine and Cheese and the holiday social in December.

I also contributed by providing my input and by translating articles and chapter's announcements when required. I also wrote an article on the integrated resources cataloguing workshop, in both English and French, for the tête-à-tête issue of November 2007.

In addition, I translated some documentation for the forthcoming annual conference, and I was also part of the team who sent the registration kits.

Again this year, I will not be attending the OALT/ABO conference. I wish you an informative and pleasant conference to all of you who will be attending.

Depending on the election results, I may be staying on another year as Ex-officio.

Respectfully submitted,

Irène Kumar  
Ex-Officio,  
OALT/ABO - OC/SO

-----

**2007-2008 Rapport annuel de la Membre hors  
d'office,  
OALT/ABO - OC/SO**

L'année dernière, j'étais membre hors d'office sur votre conseil exécutif. En tant que tel, j'ai assisté à quelques réunions et à la grande majorité des activités de la section, y compris, le vin et fromage et l'activité sociale des fêtes en décembre.

Au cours de l'année, j'ai contribué en donnant mon opinion et en traduisant des d'articles et des annonces de la section lorsqu'on me le demandait. J'ai aussi rédigé un article sur l'atelier de catalogage des ressources intégrées, en français et en anglais, pour le numéro de novembre 2007 de tête-à-tête.

De plus, j'ai traduit un peu de documentation pour la



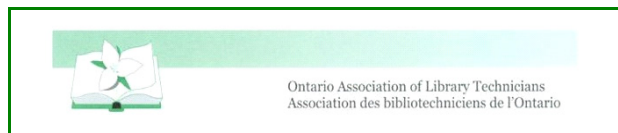
prochaine conférence annuelle et j'ai fait partie de l'équipe d'envoi des troussees d'inscriptions.

Pour une deuxième année consécutive, je ne serai pas déléguée à la conférence de l'OALT/ABO. Je souhaite une bonne et profitable conférence à tous ceux et celles qui y participeront.

Suite aux résultats des élections, il se peut que je reste votre membre hors d'office pour une autre année

Respectueusement soumis,

Irène Kumar  
Membre hors d'office,  
OALT/ABO - OC/SO



**Ottawa Chapter / Section d'Ottawa  
Membership Co-ordinator  
Annual Report  
April 24, 2008**

- Attended and worked the registration desk at the fall Wine & Cheese Student Meet & Greet.
- Participated in a review of the chapter Constitution.
- Did a visit to Algonquin in February and spoke to the 1<sup>st</sup> year students. A free membership was won and awarded to Chelsey Rathwell.
- Participated in the 2<sup>nd</sup> annual Résumé Clinic at Algonquin College. This included reviewing student resumés and networking with graduating students and possible employers.
- Co-coordinated with the Treasurer to award and arrange the sponsorship of 2 student members of Ottawa Chapter to attend the 35th annual conference at St. Lawrence College in Kingston.

Respectfully submitted

Ann Censner  
Membership Co-ordinator  
Ottawa Chapter/Section d'Ottawa

**Ottawa Chapter / Section d'Ottawa  
Coordinatrice aux adhésions  
Rapport annuel  
24 avril, 2008**

- Assister et travailler au bureau d'engistrement du Vin et Fromage de la rencontre des étudiants..
- Participé dans une révision du chapitre Consitution.
- Visiter les étudiants de 1ère année au Collège Algonquin en février. Une carte de membre gratuite a été gagné par Chelsey Rathwell.
- Participé dans la 2ème Clinique Resumé annuelle au Collège Algonquin. Cela a inclus l'étudiant faisant la critique resumés et networking avec les étudiants obtenants le maîtrise et les employeurs possibles.,
- Coordonner avec le trésorier la commandite de deux (2) membres étudiants du chapitre d'Ottawa a la 35e conférence au St. Lawrence Collège de Kingston.

Respectueusement soumis,

Ann Censner  
Coordinatrice aux adhésions  
Ottawa Chapter / Section d'Ottawa



**OALT/ABO, Ottawa Chapter: Event  
Co-ordinator's 2007-08 Annual Report**

This past year, I have co-ordinated the preparation, translation, and distribution of e-mail announcements for these Ottawa Chapter (OC) activities: the October Wine and Cheese with Algonquin's students which was a huge success and garnered a number of new members; the Holiday Social; and obtaining the manual for the September Integrating Resources workshop.

This includes receiving the RSVPs and then providing lists of registrants to other members of OC's Executive -- various people take turns with different aspects of organizing activities for you -- as well as contacting the Association's webmaster to have information regarding these activities posted and then having it removed from the OALT/ABO web site.

In case you weren't included in my e-mailing which announced a new look to the Association's site, here's its new URL: <http://www.oaltabo.on.ca/site/>

I also forwarded a number of announcements, sometimes to our members only, and other times to a more extensive e-mail distribution list. These were mainly job opportunities as there weren't any announcements of LANCR/ABRCN or Ottawa IM Roundtable activities.

I helped with the snail mailing of this year's Conference registration.

I would like to thank the following for their assistance this past year:

Irène Kumar for all of the translation and for picking up the door prizes for the Holiday Social;  
Ann Censner for providing me with member information and along with Sheila McHugh in organizing the Weekenders June event;  
Theresa Ziebell for sending out the announcements and accepting the RSVP's and payments for the September workshop; and  
Nicole Watier booked this restaurant for tonight's meeting.

It is quite frustrating when members don't remember the Chapter when any of their contact information changes. Yes, e-mail can do strange things at times, but if we're not kept current, it makes it difficult for us to let you know how you can benefit from your OALT/ABO membership. Thanks.

I am willing to continue as the Chapter's Event Co-ordinator, this of course being subject to change, particularly if my work situation changes substantially. Respectfully submitted,

Barbara Cope  
OALT/ABO, Ottawa Chapter  
Event Co-ordinator

---

### **Rapport annuel, 2007-08, Coordinatrice aux activités, OALT/ABO, Section d'Ottawa**

Pendant la dernière année, j'ai coordonné la préparation, traduction et distribution d'annonces par courriel pour les activités suivantes de la section d'Ottawa (SO): le vin et fromage avec les étudiants du Collège Algonquin en octobre, qui a été un énorme succès et où nous avons accueilli un bon nombre de nouveaux membres; notre activité sociale des fêtes en décembre; et l'obtention du manuel pour l'atelier de septembre sur les ressources intégrées.

Ceci comprend la réception des réponses et ensuite, de

transmettre les listes des participants aux autres membres du conseil exécutif de la SO – à tour de rôle, plusieurs personnes sont impliquées dans l'organisation d'activités pour vous. J'ai aussi communiqué avec le webmestre de l'Association pour que l'information concernant ces activités soit affichée, puis enlevée du site web de l'OALT/ABO.

Au cas où vous n'étiez pas sur la liste d'envoi qui annonçait le site renouvelé de l'association, voici la nouvelle adresse URL : <http://www.oaltabo.on.ca/site/>

J'ai aussi acheminé un certain nombre d'annonces, parfois seulement à nos membres et à l'occasion, à une liste de distribution plus compréhensive. Ces messages étaient principalement des perspectives d'emploi puisqu'il n'y a pas eu d'annonce d'activités de LANCR/ABRCN ou de la table ronde de la GI d'Ottawa.

J'ai aussi participé à l'envoi postal de la trousse d'inscription de la conférence de cette année.

J'aimerais remercier les personnes suivantes pour leur aide durant la dernière année :

Irène Kumar pour tout le travail de traduction et pour l'acquisition des prix de présences pour notre social des fêtes ;  
Ann Censner, qui m'a transmis de l'information concernant les membres et, qui en collaboration avec Sheila McHugh, ont organisé la soirée Weekender en juin ;  
Theresa Ziebell, qui a envoyé les avis et reçu les réponses et paiements pour l'atelier de septembre et Nicole Watier qui a réservé le restaurant pour la réunion de ce soir.

C'est très frustrant lorsque les membres oublient d'avertir la section lorsque leurs coordonnées changent. Oui, c'est vrai que le courrier électronique est responsable de faits étranges parfois, mais si on ne nous garde pas à jour, c'est très difficile de vous informer de vos avantages de votre adhésion à l'OALT/ABO. Merci.

Je suis prête à rester dans mon poste de coordinatrice aux activités pour la section, quoique mon engagement pourrait changer, particulièrement si ma situation au travail devait changer considérablement.

Respectueusement soumis,

Barbara Cope  
OALT/ABO, Section d'Ottawa Chapter  
Coordinatrice aux activités



## Ottawa Chapter Newsletter Committee 2007/2008

The Ottawa Chapter published three issues of "tête-à-tête" during this fiscal year:

- volume 25, n. 3 - June/juin 2007
- volume 26, n. 1 - November/novembre, 2007
- volume 26, n. 2 - March/mars, 2008

The Newsletter Committee, in partnership with the Chapter Executive, continues to produce its publication three times per fiscal year. Again this year, our members have had the choice of receiving print versions through Canada Post or copies published in PDF (PDF: Portable Document Format) and sent via the Internet. These electronic files are viewed through the Adobe Acrobat Reader software. Although our initiatives have saved many trees and have resulted in much lower printing and mailing costs for the Chapter, it is important that an alternate format is made available to members who do not have convenient access to a computer.

As we do annually, the editor would like to say thank you to everyone who had involvement in our newsletter in 2007/2008. Contributions and assistance came from many individuals, including: Irène Kumar, José Gélinas, Barbara Cope, Nicole Watier, Kathy Heney, Sharon Filiatrault, Rachel Auclair, Ann Censner, Annette Desrosiers, Jean-Paul Lorrain and Andrea Burrows. Without your help and without the encouragement and support of other friends and members, we would not have a Chapter newsletter.

*To our Translators, Irène Kumar, Nicole Watier and José Gélinas: We would like to take this opportunity to thank you for your dedication and contribution to "tête-à-tête"!*

---

## Comité du bulletin de nouvelles Section d'Ottawa 2007/2008

La Section d'Ottawa a publié trois numéros de «tête-à-tête» pendant cette année fiscale:

- volume 25, n. 3 - June/juin 2007
- volume 26, n. 1 - November/novembre, 2007
- volume 26, n. 2 - March/mars, 2008

Le comité du bulletin de nouvelles, en partenariat avec le conseil exécutif de section, continue de produire trois numéros par année fiscale. Encore une fois, cette année,

nos membres ont eu le choix de recevoir par envoi de Postes Canada, les versions imprimées ou les copies sous format PDF (PDF : format de document portable), envoyé par Internet. Ces fichiers électroniques sont visionnés en utilisant le logiciel Adobe Acrobat. Bien que nos initiatives aient sauvé plusieurs arbres et que nous ayons épargné en coût d'impression et en frais d'expédition pour la section, il est important qu'un format alternatif soit disponible pour les membres qui n'ont pas un accès facile à un ordinateur.

Comme nous le faisons chaque année, la rédactrice aimerait remercier tous ceux et celles qui ont contribué au bulletin de nouvelles au cours de l'année 2007/2008. Plusieurs personnes ont apporté leurs contributions et leur aide, dont :

Irène Kumar, José Gélinas, Barbara Cope, Nicole Watier, Kathy Heney, Sharon Filiatrault, Rachel Auclair, Ann Censner, Annette Desrosiers, Jean-Paul Lorrain et Andrea Burrows. Sans votre aide et l'encouragement et l'appui de d'autres amis et membres, nous n'aurions pas de bulletin de nouvelles de section.

*À nos traductrices, Irène Kumar, Nicole Watier et José Gélinas: nous aimerions profiter de cette occasion pour vous remercier de votre dévouement et contribution à « tête-à-tête »!*

Linda Landreville  
Editor/rédactrice  
"tête-à-tête"



**Free Membership/  
Carte de membre gratuite  
2008-2009:**

**Theresa Ziebell!**

*The focus of Ottawa Chapter's **Jean Desislets Memorial Fund** is to sponsor two Library Technician students to attend the annual OALT/ABO conference. When possible, Fund Raising Activities are held to replenish Resources. As always, Private Donations are also encouraged.*



Recently, in a discussion about the "Jean Desislets Memorial Fund," someone asked: "...who was Jean?" As the conversation continued, this person explained that while she understood and respected the reason behind what we were doing for our Students, she was new to Ottawa and did not know anything about the Woman behind the Fund.

For the benefit of recent members, we would like to reissue an edited version of an Editorial Note that was originally published in "tête-à-tête" in January 1991:

*Jean Desislets passed away on July 4, 1990 at the Elizabeth Bruyère Centre in Ottawa. Jean was born on December 24, 1952 and grew up in Ottawa with her Parents, Kay and Jack and her brother, John.*

*Her interest in books started early. By High School, she had an extensive personal collection and was a member of the Library Club. In 1972 she entered the Library Technician Program at Algonquin College. Along with her fellow students in 1973, she joined OALT/ABO's newly-formed Ottawa Regional Branch/Section régionale d'Ottawa and continued her membership after Graduation in 1974.*

*Always an active volunteer, Jean's spent her free time: babysitting for Friends, helping at Red Cross Blood Donor Clinics and at a variety of Charity Teas and Bazaars, working briefly as a Guider with Girl Guides of Canada and assisting her neighbourhood Community Recreation Association. Her love of Learning and of Travel gave her great pleasure. When not taking an Interest Course somewhere, Jean spent a few Vacations in Europe or Hawaii.*

*In addition to her job with National Harbours Board Library and later with Transport Canada Library, Jean occupied several positions on ORB/SRO Executives and Committees: Regional Membership Chairperson, Word Processor for "tête-à-tête," member of the 1980 and 1986 Conference Committees and finally, Regional President.*

*Jean was stricken with Cancer in 1988. Throughout her illness, however, Jean was very supportive of all Association activities -*

*maintaining an active membership, producing notes, letters and reports and working on the 1990 Presidential Awards Committee.*

*She is missed.*

In the early 1980's (circ. 1982-83), the then Ottawa Regional Branch/Section régionale d'Ottawa (ORB/SRO) established a "Bursary Committee" for the purpose of helping Library Technician Students. At that time, its representatives were tasked with the challenge of suggesting ways in which the money could be used. Several early brainstorming ideas were brought forward, but, the choice adopted by the Executive was to pay for the Registration Fee to send a French and an English Student to the Conference. (. . . yes, we had a French Program and an English Program at that time.)

Over the years, however, this Fund was forced to evolve to adapt to the financial climate. Thus, on occasion, specific Bursary amounts were given to Students. Also, when the money was available, selected Students were given partial funding to attend an Annual Conference.

As President of ORB/SRO in the mid-1980's, Jean Desislets worked tirelessly to promote our Association to Students. Often, she tried to think of a variety of ways to build up the Branch's "Bursary Fund". Jean believed that the Students were our future and that the Association should be present and close to them as much as we can. It was for this reason that, after her death in July 1990, ORB/SRO decided to reestablish our "Bursary Fund" in Jean's memory.

Initially, all monies were to be targeted to send a Student to the annual conference, with the intention that special events could be organized and the proceeds expressly kept for this Fund. In conjunction with private donations, it was hoped that this Memorial Fund would be well-maintained for Conference attendance. Unfortunately, as was the case a decade earlier, Inflation took its toll and it became apparent that alternate uses for this money had to be sought.

In 1995/96, the ORB/SRO Executive selected two Students and presented each with a small Bursary. After that, with the Bank Interest from GICs and periodic contributions from Friends, Ottawa has managed to keep the "Jean Desislets Memorial Fund" running with a minimal balance. Over time, it has offered fixed-amount Bursaries, Registration Fees for selected Workshops and two annual Free Student Memberships.

Regrettably, with insufficient monies in the Jean Desislets Memorial Fund to actually send Students to OALT/ABO Conferences, Ottawa Chapter itself has been providing subsidies for this purpose.

It is so important that we revitalize this valuable Resource for our Students!

*L'objectif du **Fonds commémoratif Jean Desislets** de la section d'Ottawa est de parrainer deux étudiants en bibliothécaire, leur permettant de participer à la conférence annuelle de l'OALT/ABO.*

*Lorsque c'est possible, nous planifions des activités-bénéfices pour renflouer nos ressources. Bien sûr, les dons privés sont aussi encouragés.*



Récemment dans une discussion concernant le Fonds commémoratif Jean Desislets, quelqu'un a demandé "qui était Jean?". Au fur et à mesure que la conversation se poursuivait, cette personne a expliqué que même si elle comprenait et respectait la raison derrière l'aide que nous donnions aux étudiants, elle était nouvelle dans la région d'Ottawa et elle ne connaissait rien sur la Femme, pour qui le fonds a été nommé.

Au bénéfice des membres récents nous aimerions rééditer la version d'une note éditoriale publiée dans "tête-à-tête" en janvier 1991 :

*Jean Desislets est décédée le 4 juillet, 1990 au Centre Élisabeth Bruyère d'Ottawa. Jean est née le 24 décembre, 1952, et a grandi à Ottawa avec ses parents, Kay et Jack et son frère John.*

*Son intérêt pour les livres a débuté lorsqu'elle était très jeune. Dès le secondaire, elle avait déjà une très grande collection personnelle de livres et était membre du Club de la bibliothèque. En 1972, elle devient étudiante au programme de bibliothécaire au Collège Algonquin. C'est en 1973 qu'elle et des camarades de classe, se sont joints à la nouvelle Ottawa Regional Branch/Secton régionale d'Ottawa de l'OALT/ABO et elle a continué d'être membre après sa graduation en 1974.*

*Toujours une bénévole très active, Jean passait son temps libre à garder les enfants d'amis, à aider aux cliniques de sang de la Croix Rouge et à divers thés caritatifs et ventes de charité, elle a été brièvement 'Guider' pour les Guides du Canada, elle oeuvrait aussi au sein de son association récréative de quartier. Sa soif de connaissance et son amour pour les voyages lui procuraient beaucoup de plaisir. Lorsque Jean n'était pas en train de suivre un cours par intérêt personnel, elle allait en vacances en*

*Europe et à Hawaii.*

*En plus de son travail à la bibliothèque du Conseil des ports nationaux et plus tard à la bibliothèque de Transport Canada. Jean a occupé plusieurs positions sur le conseil exécutif et divers comités de l'ORB/SRO : présidente du Comité régional des membres, dactylographe pour les numéros de "tête-à-tête", membre des comités de planification des conférences de 1980 et 1986 et finalement, présidente régionale.*

*Le cancer de Jean a été diagnostiqué en 1988. Même très malade Jean a appuyé toutes les activités de l'Association, elle est restée membre active en produisant des notes, des lettres, des rapports et en travaillant sur le comité des prix du Président de 1990.*

*Elle nous manque*

Durant le début des années 1980 (circ. 1982-83) l'Ottawa Regional Branch/Secton régionale d'Ottawa, a établi un comité de bourses, ayant comme objectif d'aider les étudiants en bibliothécaire. La principale tâche des représentants était de suggérer des moyens pour utiliser l'argent. Plusieurs idées provenant des sessions de remue-méninges ont été apportées, le conseil exécutif décida de payer les frais d'inscription à la conférence annuelle pour un étudiant français et un étudiant anglais ( ... nous avons un programme français et anglais à l'époque.)

Avec les années le Fonds a dû évoluer et s'adapter au climat financier. Donc, à l'occasion, des bourses spécifiques furent remises aux étudiants. Aussi quand l'argent était disponible, on remettait des subventions partielles à des étudiants choisis pour assister à la conférence annuelle.

Comme présidente de l'ORB/SRO Desislets, dans les années mi-1980, Jean, a travaillé sans relâche pour promouvoir l'Association auprès des étudiants. Elle a souvent essayé de trouver différents moyens pour renflouer les bourses de la section. Jean croyait que les étudiants étaient notre futur et que l'Association devait être présente auprès d'eux autant que possible. C'est pour cette raison qu'après son décès en juillet 1990, l'ORB/SRO a décidé de rétablir les bourses en mémoire de Jean.

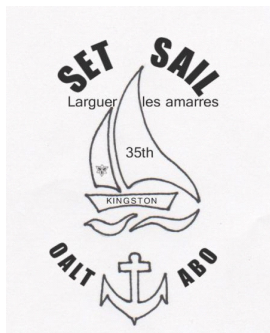
Au début, tout l'argent devait servir à envoyer un étudiant à la conférence annuelle, avec l'intention que des activités spéciales soient organisées et que les profits soient versés au Fonds. On espérait qu'avec les dons des particuliers et les profits, on pourrait maintenir le Fonds commémoratif adéquatement pour la participation à la conférence annuelle. Malheureusement comme ce fut le cas au cours de la décennie précédente, le fonds a été victime de l'inflation et c'est devenu évident que l'on devait trouver d'autres moyens pour utiliser cet argent.

En 1995/96, le conseil exécutif de l'ORB/SRO a sélectionné deux étudiants et leurs a présenté une petite bourse. Depuis, avec l'intérêt des CPG et des dons reçus périodiquement, Ottawa a réussi à faire fonctionner le Fonds commémoratif Jean Desislets avec un solde minimal. Au cours des ans, ce fonds a remis des bourses à montant fixe, des frais d'inscription pour des ateliers choisis et deux adhésions étudiantes gratuites.

Malheureusement, avec des fonds insuffisants dans le Fonds commémoratif Jean Desislets pour envoyer des étudiants aux conférences de l'OALT/ABO, la section d'Ottawa, a dû fournir des subventions à cette fin. C'est crucial de revitaliser cette ressource inestimable pour nos étudiants!

---

### OALT/ABO's 35<sup>th</sup> Annual Conference / La 35<sup>e</sup> conférence annuelle de l'OALT/ABO



St. Lawrence College/  
Collège St. Lawrence  
100, avenue Portsmouth Avenue,  
Kingston, ON

**May 6 to 10 / 6 au 10 mai 2008**



Ottawa Chapter proudly sponsored Student members, **Flora Fabiana Buda** and **Carmen Cayen** to attend this year's conference.

*La section d'Ottawa est fière d'avoir parrainé les membres étudiantes **Flora Fabiana Buda** et **Carmen Cayen** et ainsi leurs permettre de participer à la conférence de cette année.*



Delegates who travelled from Ottawa gather together at the OALT/ABO Conference Banquet/ *Les délégués qui ont voyagé d'Ottawa se réunissent lors du banquet de la conférence de l'OALT/ABO:*

Back row: Colleen Moffatt, Kathy Heney, Flora Fabiana Buda, Gisèle Marcil

Centre row: Susan Bourdeau, Barb Cope, Carol Moher, Karen Krzyzewski, Carmen Cayen, Christine Penn, Melissa Hall

Front row: Pat Graham, Linda Landreville, Andrea Burrows, Theresa Ziebell, Diana Brown, Catherine Neville-Hensler, Ann Censner

---

### OALT/ABO Student Award

Algonquin College graduating student Rachel Auclair is a winner of the this year's OALT/ABO Student Award.



Rachel is a top student, with exceptional grades in all her courses. She was a peer tutor to first year students as well as assisting her classmates throughout the program. In addition, she helped bring the class together by initiating and organizing social events, such as the graduation dinner. She is engaged with the profession, including her involvement with the steering committee for the OALT/ABO conference. Rachel is also community minded and interested in helping people in need. She volunteers with the Ottawa Mission, where she set up a library for them to support education and literacy. Rachel Auclair is a deserving winner of the OALT/ABO Student Award.

Helen Merriam  
Professor, Library and Information Technician Program  
Algonquin College

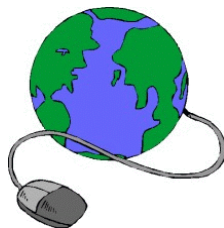
## Prix de l'OALT/ABO décerné à un étudiant

Rachel Auclair, étudiante récemment diplômée, est la gagnante du prix de l'OALT/ABO pour cette année.



Rachel est une étudiante qui s'est méritée d'excellentes notes dans tous ses cours. Durant ses études, elle a fourni de l'enseignement individuel aux étudiants de la première année en plus d'aider ses camarades de classe. De plus, elle a aidé à créer un esprit de classe en initiant et en organisant des activités sociales, comme le souper de graduation. Elle s'implique dans sa profession, y compris sa participation au sein du comité de planification de la conférence de l'OALT/ABO. Rachel est une personne altruiste et est intéressée à aider les gens dans le besoin. Elle est bénévole à *Ottawa Mission*, où elle a mis sur pied une bibliothèque pour faciliter l'éducation et l'alphabetisation. Rachel Auclair est une gagnante méritante du prix de l'OALT/ABO décerné à un étudiant.

Helen Merriam  
Professeure, *Library and Information Technician Program*  
Collège Algonquin



“[Http://www...](http://www...)”

OALT/ABO:  
<http://www.oaltabo.on.ca/site/>

Library of Congress: <http://www.loc.gov>

Special Libraries Association: <http://www.sla.org/>

Canadian Libraries Association (CLA):  
<http://www.cla.ca>

Ontario Library Association: <http://www.accessola.org>

<http://www.collectionscanada.ca/e-newsletter/> et  
<http://www.collectionscanada.ca/cyberbulletin/>



Completed Projects, Preserving our Heritage: Library of Parliament /  
<http://www.parliamenthill.gc.ca/text/cmplbr/lbrprl-e.html>

The Changing Nature of the Catalog and its Integration with Other Discovery Tools  
Prepared for the Library of Congress  
By Karen Calhoun, Cornell University Library  
<http://www.loc.gov/catdir/calhoun-report-final.pdf>  
Projets complétés - préserver notre patrimoine:  
Bibliothèque du Parlement  
<http://www.parliamenthill.gc.ca/text/cmplbr/lbrprl-f.html>

“The Resource Shelf” - Resources and News for Information Professionals: [www.resourceshelf.com](http://www.resourceshelf.com)  
...more Resource shelves:  
[www.freepint.com/gary/olafavtools.htm](http://www.freepint.com/gary/olafavtools.htm)  
[www.freepint.com/gary/olawebsite.htm](http://www.freepint.com/gary/olawebsite.htm)

"Libraries on the World-Wide Web":  
<http://www.freenet.victoria.bc.ca/libraries.html>  
[it links to a number of other library sites]

Ottawa Public Library / Bibliothèque publique d'Ottawa  
<http://www.opl.ottawa.on.ca/>

Library and Archives Canada / Bibliothèque et Archives Canada: <http://www.collectionscanada.ca>  
Friends of Canadian Libraries:  
<http://www.friendsoflibraries.ca/>

Research-it! Your one-stop Reference Desk:  
<http://www.itools.com/research-it/research-it.htm>

“Nepean This Week”  
<http://www.nepeanthisweek.com>

Treasury Board of Canada Secretariat  
<http://www.tbs-sct.gc.ca>

Used, secondhand, rare, and out-of-print booksellers around the world:  
<http://www.abebooks.com/>

LIS news - issues in library and information science:  
<http://www.lisnews.com>  
Library Technology Now:  
<http://www.librarytechnologynow.org>  
Library Support Staff:

<http://www.librarysupportstaff.com/>

Catalogablog: <http://catalogablog.blogspot.com/>

Understanding Metadata:

<http://www.niso.org/standards/resources/UnderstandingMetadata.pdf>

Introductory text explaining what is metadata, what it does, their structures and schemes / Text d'introduction sur les métadonnées, ce qu'elles sont, ce qu'elles font, leur structure et leurs plans.

Multimap: <http://www.multimap.com/>

The Multimap web site provides quick road and location maps for the whole world. Maps are from 1:5 000 scale to 1:40 000 000 scale. Very impressive!

Le site web Multimap donne accès à des cartes routières et à des cartes de localisation pour le monde entier. Les échelles varient entre 1:5 000 à 1:40 000 000. C'est vraiment impressionnant!

Great Literature Online:

ClassicAuthors.net – <http://www.classicauthors.net/>

Search Engines:

Google: [www.google.com](http://www.google.com)

Metacrawler: [www.metacrawler.com](http://www.metacrawler.com)

Hotbot: [www.hotbot.com](http://www.hotbot.com)

Infoseek: <http://www.wwinfoseek.com>

Northern  
Lights: <http://www.nlsearch.com>

Yahoo  
Canada: <http://www.yahoo.ca>

Canada.com: <http://www.canada.com>

Software Sites:

Tucows: <http://www.tucows.com>

Slaughterhouse (a rival software website to  
"Tucows"): <http://www.slaughterhouse.com>

Shareware.com: <http://www.shareware.com>

Download.com: <http://www.download.com>

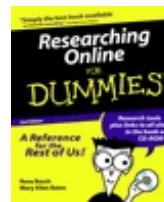
Jumbo!: <http://www.jumbo.com>



As "Technology" becomes a primary tool for information access, we would like to expand our lists of web-based resources ... to offer our members various Links to technical training tools.

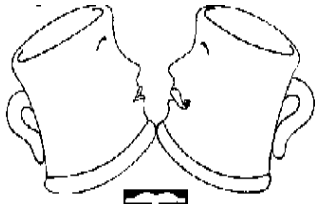
*Comme «la technologie» est un outil essentiel pour accéder à l'information, nous aimerions augmenter notre liste de ressources web.... d'offrir à nos membres, différents liens à des outils de formation technique.*

Canadian Virtual University / université virtuelle canadienne <http://www.cvu-uvc.ca/>



<http://www.dummies.com/WileyCDA/DummiesArticle/id-55.html>





**“tête-à- tête” is published three times a year by Ottawa Chapter, OALT/ABO. Copies are available to all members.**



Correspondence should be forwarded to:

OALT/ABO  
Ottawa Chapter/Section d’Ottawa  
P.O. Box 1094, Station B  
Ottawa, ON  
K1P 5R1

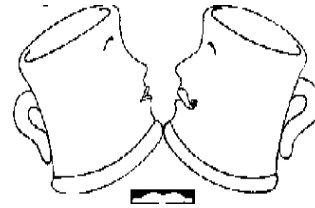


Keep in Touch! We wish to hear from you and find out what you would like us to do for you!



**CALL FOR VOLUNTEERS!!!**

YOU HAVE GOOD FRENCH SKILLS BUT WOULD LIKE TO IMPROVE THEM? WHAT BETTER WAY THAN TO VOLUNTEER SOME OF YOUR TIME AND TRANSLATE A TEXT OR TWO FOR YOUR ORGANISATION. FOR MORE INFORMATION, PLEASE CALL:  
IRÈNE KUMAR - 613-747-6050

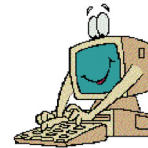


**“tête-à- tête” est publié trois fois par année par Section d’Ottawa, OALT/ABO. Les copies sont disponible à tous les membres.**



Correspondance doivent être remise à:

OALT/ABO  
Ottawa Chapter/Section d’Ottawa  
P.O. Box 1094, Station B  
Ottawa, ON  
K1P 5R1



Gardons contact! Nous désirons connaître vos idées et savoir ce que l’on peut faire pour vous!



**APPEL AUX BÉNÉVOLES!!!**

VOUS POSSÉDEZ UNE BONNE CONNAISSANCE DE LA LANGUE FRANÇAISE MAIS AIMERIEZ AMÉLIORER VOS COMPÉTENCES? QUELLE MEILLEURE FAÇON QUE DE CONSACRER UN PEU DE VOTRE TEMPS À TRADUIRE UN OU DEUX TEXTES POUR VOTRE ASSOCIATION? POUR PLUS D’INFORMATION, VOUS ADRESSER À:  
IRÈNE KUMAR - 613-747-6050